

THÔNG TIN OTA

Số ngày 10 tháng 7 năm 2024
Biên tập và phát hành bởi
Hiệp hội quốc tế Ota

太田インフォルマ 2024年7月10日号(ベトナム語版)

- P1. 月と8月の市役所開庁案内・ベトナム語の外国人市民相談窓口ワンス
トップセンター開設日&タブレット型端末を使った市役所での多言語
通訳サービスを開始しました・児童手当が変わります
- P2. 無利子市奨学金の募集を開始します・上州太田スバルマラソン参加者
募集・無料尾島親子ふれあいプールオープンします
- P3. 物価高騰対応給付金について(10万円/世帯)(5万円/児童)・福祉
医療の更新手続き・市税の7月納税・7～8月の無料法律相談
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・
休日歯科診療・ハローワークおた外国人出張行政相談コーナー
- *折り込みチラシ:
✓おおたの夏まつり
✓太田警察署からのお知らせ「各種相談窓口のご案内」・
「あなたのまちの交番&駐在所」
✓外国の運転免許から日本の運転免許への切替手続き。
✓川で泳ぐのは、とても危ないです。

Ngày nghỉ trong tháng 7 và tháng 8 tại Ota-Shi

- Đóng cửa vào thứ 7, chủ nhật, ngày 15 tháng 7 (thứ 2) và ngày 12 tháng 8 (thứ 2).
- Sẽ mở cửa trong kỳ nghỉ lễ Obon (giữa tháng 8).



Quầy hỗ trợ tiếng Việt

Thứ 3 – 13:00 ~ 16:00 và Thứ 6 – 9:00 ~ 11:30

Việc hỗ trợ các vấn đề về trợ cấp sinh hoạt, trợ cấp nuôi con, đăng ký khai sinh,...có thể mất thời gian, vì vậy vui lòng đến sớm.

VIDEO CALL Tại Ota-Shi bắt đầu triển khai dịch vụ phiên dịch đa ngôn ngữ bằng thiết bị máy tính bảng thông qua các cuộc gọi video để thực hiện các thủ tục, tư vấn hoặc các vấn đề khác.

Thời gian : 9:00 ~ 11:30 và 13:00 ~ 16:00 (trừ thứ Tư và chiều thứ Sáu)

11 ngôn ngữ: tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Philipin, tiếng Trung, tiếng Indonesia, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hindi, tiếng Nepal, tiếng Hàn, tiếng Myanmar.

Ngôn ngữ chuẩn bị: tiếng Thái, tiếng Pháp, tiếng Nga, tiếng Khmer, tiếng Malaysia, tiếng Ukraina



* Lưu ý: Trừ các ngày lễ, Tết

Địa điểm: Quầy một cửa tư vấn công dân nước ngoài (Tòa thị chính Ota/Tầng 1- Cạnh cửa hàng Yamazaki)

Liên hệ: Tòa thị chính Ota ☎0276-47- 1111, Phòng Quốc tế Ota ☎0276-47- 1908

(8:30-12:00/ 13:00-17:00 - các ngày thường trong tuần)

THAY ĐỔI VỀ TRỢ CẤP NUÔI CON *Jidou Teate*

Hệ thống *Jidou Teate* sẽ được thay đổi từ trợ cấp của tháng 10 năm 2024 (việc chuyển khoản sẽ được thực hiện vào tháng 12). Bạn có thể cần phải hoàn thành một số thủ tục nhất định để nhận được khoản trợ cấp này. Để biết thêm thông tin, vui lòng kiểm tra thông báo dự kiến được gửi vào cuối tháng 8 hoặc trên trang web của Tòa thị chính Ota (có sẵn bản Tiếng Việt).



	Trước thay đổi	Sau thay đổi
Đối tượng trẻ em	Đến trẻ ở độ tuổi Trung học sơ sở (tính đến tháng 3 đầu tiên sau khi đủ 15 tuổi)	Đến trẻ ở độ tuổi Trung học phổ thông (tính đến tháng 3 đầu tiên sau khi đủ 18 tuổi)
Mức tiền hàng tháng cho con thứ 3 trở đi	15.000 yên (học sinh Trung học cơ sở là 10.000 yên)	Đồng nhất 30.000 yên
Cách tính con thứ 3 và tiếp theo	Đến trẻ ở độ tuổi Trung học phổ thông (tính đến ngày 31/3 đầu tiên sau khi đủ 18 tuổi)	Đến trẻ ở độ tuổi bậc Đại học (tính đến ngày 31/3 đầu tiên sau khi đủ 22 tuổi)
Giới hạn thu nhập	Có	Không
Ngày tháng nhận	Ngày 10 tháng 2, tháng 6 và tháng 10 (chuyển 3 lần/năm, thanh toán 4 tháng/lần)	Ngày 10 các tháng chẵn (chuyển 6 lần/năm, thanh toán 2 tháng/lần)

Liên hệ: Phòng Trẻ em *Kodomo-Ka* (Tòa thị chính Ota (Tầng 3/quầy 31) ☎0276-47-1942

Triển khai cho vay khuyến học không lãi suất của Thành phố

Điều kiện (phải đáp ứng tất cả):

- Đang theo học tại trường trung học phổ thông, đại học (sau đại học), v.v.
- Con của cư dân thành phố Ota.
- Có thành tích học tập xuất sắc và hạnh kiểm tốt.
- Gia đình khó khăn về tài chính để trang trải chi phí học tập.

Số lượng: Dành cho học sinh Trung học phổ thông, v.v.--- 2 người (13.000 yên/tháng)

Dành cho sinh viên Đại học (sau đại học), v.v.--- 6 người (33.000 yên/tháng)

Tháng nhận vay: các tháng 6, 7, 10 và 1, mỗi lần chuyển số tiền 3 tháng đến tài khoản đã được đăng ký.

***Lưu ý:** trong năm tài chính đầu tiên vay, chuyển vào tháng 11 và 1, số tiền 3 tháng/lần chuyển (tổng 6 tháng).

Phương thức hoàn trả: Trả góp trong thời gian tương đương gấp đôi số năm vay, bắt đầu từ một năm sau khi tốt nghiệp. (Có chế độ miễn trừ hoàn trả).

Người bảo lãnh: 1 người

Thời gian nộp đơn: đến ngày 31 tháng 7 năm 2024 (thứ 4) (không bao gồm thứ 7, chủ nhật và ngày lễ)

Đơn đăng ký: Điền vào đơn đăng ký có tại Phòng Tổng hợp giáo dục “Kyouiku Soumu-Ka”

ở Ojima Chousha hoặc trên trang web của Tòa thị chính Ota (có sẵn bằng tiếng Nhật) và nộp tại phòng cùng với các tài liệu cần thiết khác.

Liên hệ: Phòng Tổng hợp giáo dục “Kyouiku Soumu-Ka” /Hội đồng giáo dục thành phố Ota

☎0276-20-7080



Cuộc thi “Marathon” Joushuu Ota Subaru 2024



Ngày 27 tháng 10 (Chủ nhật)

Bắt đầu lúc 8:00 (tổ chức ngay cả khi trời mưa)* Có thể bị hủy nếu thời tiết xấu

Địa điểm chính: Sân điền kinh công viên thể thao Ota “Undou Kouen”

Đăng ký: Vui lòng truy cập mã QR đính kèm (có sẵn bằng tiếng Nhật) trước **ngày 25 tháng 8 (Chủ nhật)**

Tờ rơi có tại: Nhà thi đấu Shimin Taiikukan, Nitta Sougou Taiikukan, Ojima Taiikukan, Yabuzukahonmachi Shakai Taiikukan, các Trung tâm cộng đồng Gyosei Center.



Đường chạy	Người tham gia	Giới hạn thời gian	Số lượng tham gia	Phí tham gia
Một nửa Marathon (21.1 Km)	Học sinh THPT đến 39 tuổi	2 giờ 20 phút	1.200	3.500 yên
	40 tuổi trở lên			
10 Km	Học sinh THPT đến 39 tuổi	1 giờ 10 phút	1.000	3.000 yên (Học sinh THPT – 1.000 yên)
	40 tuổi trở lên			
5 Km	Học sinh THCS	35 phút	800	3.000 yên (Học sinh THCS – 500 yên, Học sinh THPT – 1.000 yên)
	Học sinh THPT đến 39 tuổi			
	40 tuổi trở lên			
2 Km	Học sinh tiểu học (lớp 1 ~ lớp 3)	Không áp dụng	1.000	500 yên
	Học sinh tiểu học (lớp 4 ~ lớp 6)			

Liên hệ : Phòng Xúc tiến thể thao “Sports Shinkou-Ka” ☎0276-60-4123

MIỄN PHÍ hồ bơi Ojima Oyako Fureai Pool

(Ota-Shi Kameoka-Cho 102)

Thời gian mở cửa: đến ngày 31 tháng 8 (Thứ 7) năm 2024

(Có thể đóng cửa do trời mưa/ nhiệt độ nước thấp)

Giờ hoạt động: 9:00 ~ 12:00 và 13:00 ~ 16:30

Quy định: đối với học sinh tiểu học lớp 3 trở xuống phải có người giám hộ đi cùng

Bãi đỗ xe: Bãi đậu xe số 2 của Trung tâm Ojima Shougai Gakushu.

Lưu ý: Trong thời gian này, vui lòng liên hệ trực tiếp với hồ bơi (☎0276-52-2966) để biết thông tin.

Đóng cửa bể bơi Nitta.

Phòng quản lý cơ sở thể thao “Sports Shisetsu Kanri-Ka” ☎ 0276-57-2222



Trợ cấp vật giá tăng *Bukka Koutou Taiou Kyufukin* (100.000 yên/hộ gia đình) (50.000 yên/trẻ em)

1. Người đủ điều kiện: phải đáp ứng cả (1) và (2)

(1) Yêu cầu về địa chỉ: Những người đã đăng ký cư trú tại Ota ở thời điểm tham chiếu (ngày 3 tháng 6 năm 2024).

(2) Yêu cầu khác:

[1] Đối với trợ cấp cho hộ gia đình:

Các hộ gia đình trong đó tất cả các thành viên trong hộ được miễn thuế cư trú *Juminzei Shotokuwari Hikazei Setai* hoặc chỉ phải đóng phần thuế bình quân đầu người *Kintowari* năm tài chính 2024 *Reiwa 6 Nendo* và chưa nhận được bất kỳ khoản nào sau đây (A) và (B) trong quá khứ.

A Trợ cấp khi giá điện, gas, thực phẩm tăng vọt, v.v. (70.000 yên/hộ gia đình) năm tài chính 2023.

B Trợ cấp vật giá tăng (100.000 yên/hộ gia đình) năm tài chính 2023.

Lưu ý: Các hộ gia đình chưa nộp đơn xin hoặc từ chối trợ cấp (A)/ (B) cũng không đủ điều kiện.

Gửi Cư dân nước ngoài: Nếu bạn đã đăng ký cư trú tại Ota vào ngày tham chiếu (ngày 3 tháng 6 năm 2024) và đáp ứng các yêu cầu về tính đủ điều kiện ở trên thì bạn đủ điều kiện nhận trợ cấp. Ngoài ra, hộ gia đình bao gồm những người nước ngoài chuyển đến thành phố sau ngày 2 tháng 1 năm 2024 và những người được miễn thuế theo hiệp định thuế đều không đủ điều kiện nhận trợ cấp.

[2] Đối với trợ cấp bổ sung cho trẻ em

Các hộ gia đình trong đó tất cả các thành viên trong hộ được miễn thuế cư trú *Juminzei Shotokuwari Hikazei Setai* năm tài chính 2024 *Reiwa 6 Nendo* và bao gồm trẻ em dưới 18 tuổi.

Lưu ý: 1. Hộ gia đình chỉ gồm người phụ thuộc của người nộp thuế không đủ điều kiện.

2. Việc thanh toán sẽ chỉ được thực hiện một lần cho mỗi hộ gia đình.

3. Thông tin thuế liên quan đến trợ cấp này dựa trên nội dung trước khi áp dụng giảm thuế cố định *Teigakugenzai*.

4. Các hộ gia đình nhận được trợ cấp tương tự ở các thành phố khác sẽ không đủ điều kiện.

2. Số tiền trợ cấp: Hộ gia đình thuộc [1] 100.000 yên/hộ gia đình, hộ gia đình thuộc [2] 50.000 yên/trẻ

3. Phương thức thanh toán và đăng ký:

Thông tin sẽ được công bố thông qua trang web của Tòa thị chính và các trang khác ngay khi thông tin chi tiết được xác định.

Liên hệ: Tổng đài ☎0276-49-5735 (9:00~17:00 - trừ thứ 7, chủ nhật và ngày lễ)



Thủ tục gia hạn thẻ y tế phúc lợi (thẻ hồng) dành cho hộ gia đình đơn thân

Thủ tục gia hạn hàng năm là cần thiết đối với “Giấy chứng nhận đủ điều kiện nhận chi phí y tế phúc lợi *Fukushi Iryouhi Jukyu Shikakushashou* (thẻ hồng)” dành cho hộ gia đình cha/ mẹ đơn thân và các gia đình khác. Các mẫu đơn (đăng ký) đã được gửi đến những người cần gia hạn, vì vậy vui lòng tiến hành gia hạn càng sớm càng tốt, trực tuyến (theo thông báo) hoặc qua thư từ. Giấy chứng nhận mới sẽ được gửi ngay khi xác nhận được rằng người thụ hưởng đã hoàn thành các thủ tục cần thiết.

Liên hệ: Phòng Y tế và Hưu trí *Iryou Nenkin-Ka*/Tòa thị chính Ota (Tầng 1/Quầy 12) ☎ 0276-47-1940



Thời hạn nộp thuế thành phố năm tài chính 2024

Thuế Tài sản cố định *Kotei Shisan-Zei* (kỳ 2)

Thuế Bảo hiểm y tế Quốc dân *Kokumin Kenkou Hoken-Zei* (kỳ 1)

Hạn nộp: **ngày 31 tháng 7 năm 2024 (thứ 4)**

Vui lòng đảm bảo việc nộp thuế đúng thời hạn.

Nếu có thắc mắc về việc nộp thuế, liên hệ trực tiếp với: Phòng thu thuế *Shunou-Ka*

Tòa thị chính Ota (tầng 2/ Quầy 23) ☎ 0276-47-1820.



TƯ VẤN PHÁP LUẬT MIỄN PHÍ (chi bằng tiếng Nhật)

Địa điểm	Ngày	Giờ	Thời lượng	Thông tin / Lịch hẹn	Chú ý
Tòa thị chính Ota (Tầng 3 / Quầy 38)	Ngày 17/7 (thứ 4)	9:30-12:00	20 phút / người	Tòa thị chính Ota (Tầng 3 / Quầy 38), Phòng tư vấn cư dân, Shimin Soudan-ka ☎ 0276- 47-1897 (Giới hạn những người đang sống hoặc làm việc tại thành phố Ota)	Cần phải đăng ký (đặt chỗ) trước. Bạn có thể đặt lịch hẹn trước tối đa 2 tuần ngày hẹn dự kiến.
	Ngày 20/7 (thứ 7)				
	Ngày 31/7 (thứ 4)				
	Ngày 11/7 (thứ 5)	13:30-16:00			
	Ngày 25/7 (thứ 5)				
	Ngày 8/8 (thứ 5)				

* Lưu ý: ngày và địa điểm có thể thay đổi.



Các cơ sở y tế làm việc vào Chủ nhật và ngày lễ (Cấp cứu)

Nếu bạn bị sốt hoặc có các triệu chứng về hô hấp, vui lòng gọi từ ô tô,...trước khi đến phòng khám

Ngày 15/7 (Thứ 2)	Nhi khoa	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	Nội khoa	Fujigaoka Byouin (Kumano-Cho)	0276-22-1281
	Chỉnh hình	Ishida Seikeigeka Iin (Yura-Cho)	0276-32-6566
Ngày 21/7 (Chủ nhật)	Nội khoa/ Nhi khoa	Ugajin Clinic (Iizuka-Cho)	0276-40-1414
	Nội khoa	Taniguchi Clinic (Josai-Cho)	0276-33-7756
	Chỉnh hình	Shimura Seikeigeka (Nitta One-Cho)	0276-57-8835
Ngày 28/7 (Chủ nhật)	Nội khoa/ Nhi khoa	Sugita Naika Iin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	Phẫu thuật thần kinh/Nội khoa	Nakama Clinic (Nitta Koganai-Cho)	0276-57-8623
	Viện mắt	Honmachi Shinryoujo (Obara-Cho)	0277-78-2254
Ngày 4/8 (Chủ nhật)	Nhi khoa	Minami Yajima Kodomo Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-60-0415
	Nội khoa/Thấp khớp	Aozora Naika Ryumachika Clinic (Shindo-Cho)	0276-55-2590
	Viện mắt	Fujiu Ganka Iin (Hama-Cho)	0276-45-3358
Ngày 11/8 (Chủ nhật)	Ngoại khoa/ Nội khoa/ Nhi khoa	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	Nội khoa/ Ngoại khoa	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Chỉnh hình	Ota Dai Ichi Seikeigeka Naika (Hama-Cho)	0276-47-0171

Lưu ý: Các cơ sở trên chỉ làm nhiệm vụ khám bệnh nhân cấp cứu.

Những bệnh nhân khác được yêu cầu đến điều trị vào các ngày trong tuần.

Bệnh viện cấp cứu được chỉ định cung cấp dịch vụ y tế (chỉ dành cho bệnh nhân cấp cứu)

Vui lòng gọi tới dịch vụ hướng dẫn điện thoại của bệnh viện (☎0276-45-7799) để xác nhận các dịch vụ y tế hiện có.

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200

IMS Ota Chuuo Sougou Byouin ☎0276-37-2378

Motojima Sougou Byouin ☎0276-22-7131

Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311

Horie Byouin ☎0276-38-1215

Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555



Bệnh viện cấp cứu ban đêm (Viện Nội khoa hoặc Nhi khoa)

Địa điểm: Tầng 1 trung tâm y tế Ota-Shi **Địa chỉ:** Iida-Cho 818 ☎0276-60-3099

Giờ tiếp tân: từ thứ 2 đến thứ 7 – từ 18:45-21:45* (trừ các ngày lễ, Tết) *Giờ tiếp tân có thể thay đổi.

Lưu ý: Chỉ khi có triệu chứng nhẹ.

Vui lòng gọi điện trước khi đến để kiểm tra xem bác sĩ chuyên môn nào đang trực.

Dịch vụ nha khoa vào Chủ nhật, ngày lễ, Tết (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Phía Tây nam tòa thị chính Ota, cách đó 2-3 phút đi bộ) ☎0276-45-7320

Trung tâm giới thiệu việc làm Ota- Hello Work Ota

Hỗ trợ tư vấn, giới thiệu và cung cấp các thông tin liên quan đến việc làm.

Thứ 3- 13:00 ~ 16:00 (Trừ các ngày lễ, Tết)

Địa điểm: Quầy tư vấn công dân nước ngoài (Tòa thị chính Ota - tầng 1)

Liên hệ: Hello Work OTA ☎0276-46-8609 (43#)



Thông tin Ota - bản tiếng Nhật đơn giản trên trang web của Hiệp hội quốc tế Ota.

Để biết thêm thông tin, vui lòng liên hệ Tòa thị chính Ota, phòng Quốc tế Ota (Kokusai-Ka) và Hiệp hội giao lưu quốc tế Ota (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai).

Địa chỉ: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35

Điện thoại: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 / **FAX:** 0276-48-1012 **Email:** otaia@mx.city.ota.gunma.jp

Website: <http://www.city.ota.gunma.jp/005gyousei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>



太田市役所国際課・太田市国際交流協会 (ベトナム語版行政情報)

Biên tập và phát hành bởi
Hiệp hội quốc tế Ota



Tiếng Việt

Bản thông tin này có tại: Aeon Mall Ota, Airys Hall Arena, Bảo tàng Nghệ thuật & thư viện Ota, Trung tâm giáo dục xã hội Shakai Kyouiku Sougou Center, Cultopia Karutopia, Trung tâm học tập văn hóa Gakushuu Bunka Center, Hello Work Ota, Văn phòng hưu trí Ota Ota Nenkin Jimusho, Bưu điện chính Ota Ota Yuubinkyoku, Sở cảnh sát Ota Ota Keisatsusho, các Trung tâm chính trị Gyousei Center, các Trung tâm y tế Hoken Center, các Trung tâm dịch vụ, Tòa nhà chính phủ Ojima Chousha, Tòa thị chính Ota (Bản thông tin, Quầy tư vấn cho người nước ngoài Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi), và trên trang web của Hiệp hội quốc tế Ota.